

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Соповой Светланы Петровны
«Повесть А. П. Чехова “Скучная история” во французской рецепции»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.01.01 – Русская литература

Работа Соповой С. П. обладает безусловной актуальностью, прежде всего, в связи с существенной активизацией изучения творчества Чехова в компаративном аспекте, а также в силу обращения к проблеме художественного перевода, играющего большую роль в процессе межкультурной коммуникации.

Автореферат демонстрирует целесообразность использования в диссертационном сочинении метода концептного анализа, позволяющего, с одной стороны, выявить уникальную текстовую организацию «Скучной истории», а с другой – оценить степень сохранения искомого смысла произведения в его переводных версиях. Предметом исследования, таким образом, становится реализация концепта «скука», выдвигаемого диссертантом на роль ключевого, как в чеховской повести, так и в ее франкоязычных переводах. С этим связана и новизна исследовательской работы: С. П. Сопова предпринимает попытку проанализировать произведение в аспекте его концептной организации, что помогает ей в изучении рецептивных особенностей «Скучной истории» во Франции.

Заслуживает внимания логично присутствующее в работе сопоставительное исследование русского концепта «скука» с его ближайшим французским аналогом «ennui», которое демонстрирует объективные культурно-языковые различия, препятствующие адекватному воспроизведению «Скучной истории» средствами французского языка. Это, в свою очередь, осложняет адекватное восприятие чеховского произведения в новом культурном пространстве.

Очевидна практическая значимость диссертационного сочинения С. П. Соповой – использование его результатов как при разработке спецкурсов, посвященных изучению чеховского наследия, так и при создании новых переводов повести, учитывающих сложную систему взаимосвязанных словесно-образных мотивов произведения.

В плане изложения научной концепции автореферат представляет диссертационное исследование как отвечающее всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», а автор диссертации, Светлана Петровна Сопова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Миклухо Юлия Юрьевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры социальной работы, психологии и педагогики
Института экономики и менеджмента
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Адрес: 654007, Кемеровская область, г. Новокузнецк, ул. Кирова, 42.
Телефон: 89236110957
Адрес эл. почты: juliavlasova@mail.ru

Подпись Ю.Ю. Миклухо удостоверяю:

Начальник ОК СибГИУ



Н.В. Бессонов